



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü/Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Çeviri Kuramları
DERSİN KODU	MTF 2112
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Ayşe Banu Karadağ
ASİSTAN(LAR)	Murat Onur Sabaz
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri kuramlarının tarihsel gelişim süreci ve kuramsal yaklaşımlar hakkında farkındalık kazanmalarını sağlamaktır. Ders kapsamında öğrenciler, çeviri sorunlarına ilişkin ileri sürülen kuramsal görüşleri tanıyacak, farklı dönemlerde yaşanan paradigma değişimlerinin neden ve sonuçlarını kavrayacak ve çevirmenlerin mesleki etik ve sorumluluk bilincinin kuramlarla nasıl ilişkilendiğini öğreneceklerdir. Ayrıca farklı ülkelerde ve dönemlerde ortaya çıkan çeviri geleneklerini inceleyerek kuram-uygulama ilişkisini değerlendirecek ve gerekli zihinsel esnekliği geliştireceklerdir.
DERSİN İÇERİĞİ	Tarih boyunca yapılan kuramsal çeviri çalışmaları; çeviriye farklı yaklaşımlar, akademik bir disiplin olarak çeviribilimin tüm alt-alanları ile birlikte irdelenmesi; çeviri kuramlarının temel kavramlarının tanıtılması.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	1. Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". <i>Meta</i>. 34/4. 672-679. 2. Gideon Toury. 2000. "The Nature and Role of the Norms in Translation". <i>The Translation Studies Reader</i>. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge. 198-211. (Gideon Toury. 2008. "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü". Çev. Arzu Eker. <i>Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?</i>. Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 149-164). 3. Hans J. Vermeer. 1989 "Skopos and Commission in Translational Action". <i>Readings in Translation Theory</i>. Yay. haz. Andrew Chesterman. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200. 4. Inès Oseki-Dépré. 2007. "De l'Ethique au sociopolitique". <i>De Walter Benjamin à nos jours (Essais de traductologie)</i>. Paris: Honoré Champion. 105-112. 5. Işın Bengi Öner. 2000. <i>Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?</i>. İstanbul: Sel Yayıncılık.



	6. Işın Bengi Öner. 2001. <i>Çeviri Kuramlarını Düşünürken....</i> İstanbul: Sel Yayıncılık. 7. Işın Bengi Öner. 2001. <i>Çeviribilim Terimleri Sözlüğü</i>. İstanbul: Sel Yayıncılık, 2001. 8. Itamar Even-Zohar. 1990. "The position of translated literature within the literary polysystem". <i>Polysystem Studies [=Poetics Today]</i>, Vol. 11: 1]. Durham NC: Duke University Press. 45-51. (Itamar Even-Zohar. 2012. "Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu". Çev. Saliha Paker. <i>Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?</i> Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132). 9. James S. Holmes. 1988 (1972). "The Name and Nature of Translation Studies". <i>Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies</i>. Amsterdam/Rodopi. 66-88. (James S. Holmes. 2008. "Çeviribilimin Adı ve Doğası". Çev. Ayşenaz Koş. <i>Çeviribilim Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?</i>. Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119). 10. Jeremy Munday. 2008. <i>Introducing Translation Studies</i>. 2008. London and New York: Routledge. 11. Gideon Toury. 2000. "The Nature and Role of Norms in Translation". <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211. 12. Mathieu Guidère. 2008. <i>Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i>. Brussels: De Boeck.	
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Çeviri sorunlarını ele almak amacıyla ortaya konmuş kuramsal yaklaşımları tanımlayabileceklerdir. 2. Çeviri kuramlarındaki paradigma değişimlerinin nedenlerini ve sonuçlarını yorumlayabileceklerdir. 3. Çevirmenlerin mesleki etiğinin ve sorumluluk bilincinin tarih boyunca kuramsal yaklaşımlara nasıl yansıdığını analiz edebileceklerdir. 4. Farklı ülkelerin ve tarihsel dönemlerin "çeviri gelenekleri"ni karşılaştırabileceklerdir 5. Disipliniçi ve disiplinlerarası bağlamlarda kuram ve uygulama arasındaki ilişkiyi inceleyebileceklerdir.	
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği - Kısa sınavlar - İçerik: Belirtilen haftada işlenen konular. - Format: Bilgi sınavı. Çevrimiçi. Çoktan seçmeli (15 dk.) - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen kuramsal bilgilerin doğru tanımlanması.	4	%30 (%7.5x4=%30)
Ödev - İçerik: Derste işlenen konuların eleştirel bir biçimde yorumlanması. İşlenen konuya uygun çeviri uygulamalarının örneklenmesi. - Format: Yazılı/sözlü ödev. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviri kuramlarının tarihsel açıdan değerlendirilmesi.		
Sunum/Jüri		
Projeler		



Seminer/Workshop			
Ara Sınavlar - İçerik: 1.-7. Haftalarda sınıfta işlenen konular. - Format: Yüz yüze. Sınav. 45 dk. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Dersin temel konularının/kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi; Eleştirel bakış açısının ve kuramsal farkındalığın geliştirildiğinin gösterilmesi.		1	%30
Final - İçerik: Dönem boyunca sınıfta işlenen konular. - Format: Yüz yüze. Sınav. 45 dk. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Dersin temel konularının/kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi; Eleştirel bakış açısının ve kuramsal farkındalığın geliştirildiğinin gösterilmesi.		1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			%40
TOPLAM			%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI			
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık	
1	Konu anlatımı: Ders hakkında genel bilgilendirme ve giriş. Çeviriye kuramsal yaklaşımlar hakkında genel bilgi. "La Traduction et ses discours". Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Çeviri yaklaşımlarının tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Çeviri kuramı nedir sorusuna ilişkin bir metnin okunması, çevrilmesi ve yorumlanması.	1. Okuma: Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". <i>Meta</i> . 34/4. 672.	
2	Konu anlatımı: Çeviriye Kuramsal Bakış, "Qu'est-ce que la traductologie?". Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Çeviri kuramı olgusunun tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Çeviribilim nedir sorusuna ilişkin bir metnin çevrilmesi ve yorumlanması.	1. Okuma: Mathieu Guidère. 2008. "Qu'est-ce que la traductologie?". <i>Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i> . Brussels: De Boeck. 9-12.	
3	Konu Anlatımı: Çeviribilimde temel konular - "Main issues of translation studies". Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Munday'ın metninin kuram vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması. Kısa Sınav 1 (15 dk.): Dersin sonunda, bu derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması.	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 1: "Main issues of translation studies". <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 4-17.	
4	Konu Anlatımı: Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-I. James S. Holmes / "Çeviribilim Adı ve Doğası". Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Holmes'un metninin kuram vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: James Holmes. 1972/2004. "Çeviribilim Adı ve Doğası". (çev. Ayşenaz Koş). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 165-182. James Holmes. 1972/2000. "The Name and Nature of Translation Studies". <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti), London and New York: Routledge. 172-185.	
5	Konu Anlatımı: XX. yüzyıl öncesinde çeviriye kuramsal yaklaşımlar. "Translation theory before the twentieth century" Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Munday'ın	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 2: Translation theory before the twentieth century". <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 18-35.	



	metninin kuram vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	
6	Konu Anlatımı: Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-II. Gideon Toury / "Çeviri normlarının doğası ve çevirideki rolü". Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Toury'nin metninin kuram ve norm kavramları vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması. Kısa Sınav 2 (15 dk.): Dersin başında, önceki derslerde işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması.	1. Okuma: Gideon Toury. 2000. "The Nature and Role of Norms in Translation". <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211. 2. Okuma: Itamar Even-Zohar. 1978/2004 "Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu". (çev. Saliha Pakar). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 191-201.
7	Konu Anlatımı: Eşdeğerlik ve eşdeğer etki. Çeviri ürünü ve süreci. "Equivalence and equivalent effect". "Translation product and process". Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Munday'in metninin eşdeğerlik, çeviri ürünü ve süreci vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 3: Equivalence and equivalent effect". "Chapter 4: Studying translation product and process". <i>Introducing Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 36-54, 55-70.
8	Ara sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Çoğuldizge kuramı. Itamar Even-Zohar / "Yazınsal çoğuldizge içinde çeviri yazının durumu" Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Çeviri edebiyatın erek kültür ve edebiyat dizgesindeki yeri ve öneminin tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Çeviri edebiyatın Türk edebiyat ve kültür çoğuldizgesindeki tarihsel konumunun yorumlanması.	1. Okuma: Itamar Even-Zohar. 1990. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". <i>Polysystem Studies</i> [=Poetics Today, Vol. 11: 1]. Durham NC: Duke University Press. 45-51. (Itamar Even-Zohar. 2012. "Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu". Çev. Saliha Pakar. <i>Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?</i> Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132).
10	Konu Anlatımı: Skopos ve çeviri eylemi. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Vermeer'in metninin çevirinin amacı vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Hans J. Vermeer. 1989 "Skopos and Commission in Translational Action". <i>Readings in Translation Theory</i>. Yay. haz. Andrew Chesterman. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200.
11	Konu Anlatımı: İşlevsel çeviri kuramları. "Functional theories of translation". Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Munday'in metninin çevirinin işlevleri vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması. Kısa Sınav 3 (15 dk.): Dersin başında, bu hafta okunması gereken metinle ilgili kısa bir sınavın yapılması.	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 5: Functional theories of translation". <i>Introducing Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 71-88.
12	Konu Anlatımı: Çeviride söylem ve dil düzeyi çözümlemesi odaklı kuramsal yaklaşımlar. "Discourse and register analysis approaches". Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Munday'in metninin söylem ve dil düzeyi vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 6: Discourse and register analysis approaches". <i>Introducing Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 89-106.
13	Konu Anlatımı: Çeviribilimde dizge kuramları. "Systems Theories". Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Munday'in metninin dizge kavramı vurgusuyla tartışılması. Kısa Sınav 4 (15 dk.): Dersin sonunda, bu hafta işlenen konuyla ilgili kısa bir sınavın yapılması.	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 7: Systems Theories". <i>Introducing Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 107-123.
14	Konu Anlatımı: Çeviribilimde kültürel ve ideolojik dönüm noktaları. "Cultural and ideological turns". Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Munday'in metninin kültür ve ideoloji vurgusuyla okunması, yorumlanması	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 8: Cultural and ideological turns". <i>Introducing Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 124-141.



	ve tartışılması.	
15	Konu Anlatımı: Görülebilirlik, etik ve sosyoloji açısından çevirmenin rolü. “The role of the translator: visibility, ethics and sociology”. Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Munday’in metninin çevirmenin rolü vurgusuyla tartışılması.	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 9: The role of the translator: visibility, ethics and sociology". <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 142-161.
16	Final	İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	4	56
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	2	8
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Toplam İşyükü :			108
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.60
AKTS Kredisi :			4



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures/ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
TITLE OF COURSE	Theories of Translation
CODE	MTF 2112
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Required
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Ayşe Banu Karadağ
ASSISTANT(S)	Murat Onur Sabaz
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to provide students with an understanding of the historical development of translation theories and theoretical approaches. Students will explore theoretical perspectives on translation problems, gain awareness of the causes and consequences of paradigm shifts in translation studies, and examine how translators' professional ethics and responsibility have been reflected in theoretical frameworks. Furthermore, they will acquire knowledge of translation traditions across different countries and periods, while developing the intellectual flexibility required to evaluate the relationship between theory and practice.
COURSE CONTENT	Theoretical translation studies throughout history; different approaches to translation; translation studies as an academic discipline with all its subbranches; introducing basic concepts of translation theories.

**RECOMMENDED OR REQUIRED READING**

1. Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". *Meta*. 34/4. 672-679.
2. Gideon Toury. 2000. "The Nature and Role of the Norms in Translation". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge. 198-211. (Gideon Toury. 2008. "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü". tr. Arzu Eker. *Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?*. Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 149-164).
3. Hans J. Vermeer. 1989 "Skopos and Commission in Translational Action". *Readings in Translation Theory*. Yay. haz. Andrew Chesterman. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200.
4. Inès Oseki-Dépré. 2007. "De l'Ethique au sociopolitique". *De Walter Benjamin à nos jours (Essais de traductologie)*. Paris: Honoré Champion. 105-112.
5. Işın Bengi Öner. 2000. *Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?*. İstanbul: Sel Yayıncılık.
6. Işın Bengi Öner. 2001. *Çeviri Kuramlarını Düşünürken....*. İstanbul: Sel Yayıncılık.
7. Işın Bengi Öner. 2001. *Çeviribilim Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Sel Yayıncılık, 2001.
8. Itamar Even-Zohar. 1990. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". *Polysystem Studies [=Poetics Today]*, Vol. 11: 1]. Durham NC: Duke University Press. 45-51. (Itamar Even-Zohar. 2012. "Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu". tr. Saliha Paker. *Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?* Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132).
9. James S. Holmes. 1988 (1972). "The Name and Nature of Translation Studies". *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Rodopi. 66-88. (James S. Holmes. 2008. "Çeviribilimin Adı ve Doğası". tr. Ayşenaz Koş. *Çeviribilim Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?*. Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119).
10. Jeremy Munday. 2008. *Introducing Translation Studies*. 2008. London and New York: Routledge.
11. Gideon Toury. 2000. "The Nature and Role of Norms in Translation". *The Translation Studies Reader* (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211.
12. Mathieu Guidère. 2008. *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. Brussels: De Boeck.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of the course, students will be able to

1. Identify theoretical approaches developed to address translation problems.
2. Interpret the causes and consequences of paradigm shifts in translation theories.
3. Analyze how translators' professional ethics and sense of responsibility have been reflected in theoretical approaches throughout history.
4. Compare the "translation traditions" of different countries and historical periods.
5. Examine the relationship between theory and practice in intra- and interdisciplinary contexts.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation		
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics • Quizzes ○ Content: Topics covered in the specified week. ○ Format: Knowledge-based quiz Online Multiple-choice	4	%30 (%7.5x4=%30)



(15 minutes). Detailed Assessment Criteria: Accurate identification of the theoretical knowledge covered in class.		
Homework Assignments Assignments Content: Critical interpretation of the topics covered in class; exemplification of translation practices relevant to the subject matter. Format: Written/oral assignment Detailed Assessment Criteria: Critical analysis of translation theories.		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Topics covered in weeks 1–7. Format: Face-to-face exam, 45 minutes. Detailed Assessment Criteria: Demonstration of understanding of the main topics/concepts of the course; demonstration of the development of a critical perspective and theoretical awareness.	1	%30
Final Content: Topics covered throughout the semester. Format: Face-to-face exam, 45 minutes. Detailed Assessment Criteria: Demonstration of understanding of the main topics/concepts of the course; demonstration of the development of a critical perspective and theoretical awareness.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: General introduction and overview of the course. General overview of theoretical approaches to translation. “La Traduction et ses discours” In-Class Discussion (20 minutes): Discussion of translation theories. In-class Practice (20 min): Reading, translating, and commenting on a text on the question “What is translation theory?”.	1. Reading: Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". <i>Meta</i>. 34/4. 672.
2	Lecture: Theoretical Perspectives on Translation. Qu'est-ce que la traductologie?”. In-Class Discussion (20 minutes): Discussion of the phenomenon of translation theory. In-class Practice (20 min): Translating and commenting on a text on the question “What is translation studies?”.	1. Reading: Mathieu Guidère. 2008. “Qu’est-ce que la traductologie?” <i>Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain</i>. Brussels: De Boeck. 9-12.
3	Lecture: “Main issues of translation studies”. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Munday’s text with an emphasis on theory.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 1: “Main issues of translation studies”. <i>Introducing Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 4-17.



	Quiz 1 (15 min): Quiz 1 (15 min): At the end of the session, a short quiz covering the topics addressed in this class.	
4	Lecture: Translation studies as an academic discipline-I. James S. Holmes / “The Name and Nature of Translation Studies”. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, commenting on and discussing Holmes’s text with an emphasis on theory.	1. Reading: James Holmes. 1972/2004. “The Name and Nature of Translation Studies”. <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti), London and New York: Routledge. 172-185.
5	Lecture: “Translation theory before the twentieth century”. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Munday’s text with an emphasis on theory.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 2: “Translation theory before the twentieth century”. <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 18-35.
6	Lecture: Translation studies as an academic discipline-III. Gideon Toury / “The Nature and Role of Norms in Translation”. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, commenting on and discussing Toury’s text with an emphasis on the concepts of theory and norm. Quiz 2 (15 min): A short quiz at the beginning of the class, covering topics from previous weeks.	1. Reading: Gideon Toury. 2000. “The Nature and Role of Norms in Translation”. <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211.
7	Lecture: “Equivalence and equivalent effect”. “Translation product and process”. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Munday’s text with an emphasis on equivalence, translation product and process.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 3: Equivalence and equivalent effect". "Chapter 4: Translation product and process". <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 36-54, 55-70.
8	Midterm Exam	Review of all topics covered up to the exam week.
9	Lecture: Polysystem theory – Itamar Even-Zohar / “The position of translated literature within the literary polysystem”. In-Class Discussion (20 minutes): Discussing the place and significance of translated literature within the target culture and literary polysystem. In-class Practice (20 min): Interpreting the historical position of translated literature within the Turkish literary and cultural polysystem.	1. Reading: Itamar Even-Zohar. 1990. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". <i>Polysystem Studies [=Poetics Today]</i> , Vol. 11: 1]. Durham NC: Duke University Press. 45-51.
10	Lecture: Skopos and translation action. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Vermeer’s text with an emphasis on the aim of translation.	1. Reading: Hans J. Vermeer. 1989 “Skopos and Commission in Translational Action”. <i>Readings in Translation Theory</i> . Yay. haz. Andrew Chesterman. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200.
11	Lecture: “Functional theories of translation”. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Munday’s text with an emphasis on the functions of translation. Quiz 3 (15 min): A short quiz at the beginning of the class on the assigned reading.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 5: Functional theories of translation". <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 71-88.



12	Lecture: “Discourse and register analysis approaches” In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Munday’s text with an emphasis on discourse and register analysis.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 6: Discourse and register analysis approaches". <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 89-106.
13	Lecture: “Systems Theories” in translation studies. In-Class Discussion (20 minutes): Discussing Munday’s text with an emphasis on the concept of system. Quiz 4 (15 min): A short quiz at the end of the class, covering that week’s topic.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 7: Systems Theories". <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 107-123.
14	Lecture: “Cultural and ideological turns” in translation studies. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Munday’s text with an emphasis on culture and ideology.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 8: Cultural and ideological turns". <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 124-141.
15	Lecture: “The role of the translator: visibility, ethics and sociology”. In-Class Discussion (20 minutes): Discussing Munday’s text with an emphasis on the role of the translator.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. “Chapter 9: The role of the translator: visibility, ethics and sociology”. <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 142-161.
16	Final exam	Review of all topics covered.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	4	28
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	4	56
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	2	8
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	6	6
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	10	10
Total Workload :			108
Total Workload / 30(h) :			3.60
ECTS Credit :			4



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖÇ-1	DÖÇ-2	DÖÇ-3	DÖÇ-4	DÖÇ-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	-	-	-	-	-
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	-	-	-	-	-
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	-	-	-	-	-
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	3	3	3	4	5
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	3	4	3	4	5
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI-supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	-	-	-	-	-
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	-	-	-	-	-
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into	3	3	5	4	3



account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	-	-	-	-	-
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	3	4	4	3	5
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	-	-	-	-	-
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	-	-	-	-	-